

# Гео Милев на гръцки

Интересът в Гърция към българската литература през последните години се засили особено. Все по-голям става броят на книгите, чрез които гръцкият читател има възможност да се запознае с постиженията на съседна България. Това се отнася особено до българската поезия. Като подкрепа на тази мисъл идва новото издание на „Синхрони епохи“ — Атина — избрани стихове и проза на големия поет-антифашист Гео Милев.

В книгата, която носи заглавието „Септември“, са подбрани, освен цялата поема „Септември“, стихове и откъси от прозаични произведения от различните периоди на творчеството на Гео Милев. Подборът и преводът на гръцки е направен от известната кипърска поетеса, посещавала няколко пъти България и свързана с пропагандирането на българската култура в Гърция и Кипър, Ели Пеониду в сътрудничество с Милко Цонев.

В обширния предговор поетът Веселин Андреев запознава гръцкия читател с живота и творческата биография на Гео Милев, с мястото му в развитието на българската революционна поетическа традиция.

За да въведат по-живо гръцкия читател в атмосферата, в която живее и твори Гео Милев, за да дадат по-ясно образа на поета, съставителите са предпочели опосредственото вмешателство на Янис Ридос и неговата творба „Поема в синьо“, посветена на големия български поет. Така приближаването става по-лесно, поетическите образи — по-разбираеми и близки.

Това наистина не са първите преводи на Гео Милев на гръцки, но тук е мястото да отбележа, че нинвой от досегашните преводачи — се е докосвал така непосредствено до текста, не е извличал от него подобен поетически заряд. Ели Пеониду се е стремела и е успяла не само да спазва автентичните мисли на твореца, но едновременно запазва поетическата форма, необикновенния ритъм и звучене на поемата, на превежданите стихове.

Книгата „Септември“ има и още едно голямо достойнство — рисунките върху камък на Янис Ридос, които, без да имат пряко отношение към стиховете на Гео Милев, допълват и обогатяват книгата, илюстрират моменти, които намираме иначе в стиховете на лауреата на Международната Димитровска награда. В този смисъл може да бъде заинтригуван и българският читател, който може да се запознае с художника Янис Ридос, работил върху твърдия материал на камъка и запечатал там своите виждания и мисли.

МАРИН ЖЕЧЕВ

17/9/1981

Литературен Фрал  
Лого/художнико/услуга

A21184